

# 因為錯失了 所以才掛念

## 恒 大英萃

隔星期五見報

Miss 是一個在英語非常常用的字。除了常用作對女士的稱呼如 Miss Chan、Miss Lewis, Miss 也有錯過、錯失的意思。「Dad had missed the last flight to Belgium the previous evening. (爸爸昨晚錯過了最後一班前往比利時的航班。)」當然還有想念、掛念「I miss you. (我想念你。)」「I miss the days when we were not required to hide behind the ubiquitous masks. (我實在懷念我們不需要佩戴及躲藏在口罩背後的日子。)」

錯過和想念，真的有着微妙的關係。因為錯失了，所以才會掛念，還是我們總是

選擇懷念一些錯過了的人和事？

Some say "out of sight, out of mind", while others see "absence makes the heart grow fonder." (有人認為不見面可以令人容易忘記一切，但有人又認為小別勝新婚，不見面令思念倍增。) 掛念是既甜蜜又痛苦的經歷 (a bittersweet experience)，令我想起有四類人是最常令我們想念不已、朝思暮想的，不知你又会否同意？

• Missing someone who passed away (想念已去世的人)

The loss of a loved one is an eternal missing. (極度想念他們因為你知道永遠也不能再和他們見面。) 和離世的人相隔的感覺，就像年輕印度裔加拿大詩人 Rupi Kaur 提到：「You're everywhere except

right here and it hurts. (你無處不在，可是卻不在這裏，這是令人傷心的。)」

• Missing people who are far away from you physically (想念遠方的人，因為他不在你身邊或你不在他身邊)

年多以來的疫情，令這類牽腸掛肚的人不斷增加，「I wish you were here. (希望你在此處。)」 「When you are gone, nothing feels right until you return. (當你不在的時候，所有事情也感到不爽。)」 「You have been running through my head all night. (你在我腦海中縈繞不去。)」 「I am counting down the days until I see you again. (我每天在倒數着下一次再見你的日子。)」

• Missing people you want to forget or you no longer want in your life (令我

們思念但又不敢思念的人)

或許飽受失戀 (broken hearts) 或單戀之苦的人 (lovesick or unrequited lovers) 會認同。Let go of the one you love and set them free. Miss them quietly from a distance rather than let them know and get no response. It's not worth the time. (與其衝動地冒險去碰一鼻子灰，再三浪費光陰自討沒趣，倒不如靜靜地遠觀思念愛慕的人。)

• Missing people you see and are with every day (想念和你每天見面在一起的人)

最後這種聽起來很矛盾卻又真實不過的關係。Do tell them we love and miss them, while we can. 細想如果我們每天也主動想念珍惜眼前的一切事物與人物，將來在處理以上三種思念的情況也相對容易了，起碼少了後悔和錯過的機會。

如果未能解決相思或單思之苦，不解決可能是另類的解決方法。If you can't let someone out of your mind, let them stay. Maybe they are supposed to be there. (若然我們真的不能徹底忘記他們，便乾脆鬆鬆讓他們留在我們腦海中生活中。) Time heals all wounds. (時間會治療一切傷痛。)

●翁菁慧博士  
香港恒生大學英文系講師

香港恒生大學  
THE HANG SENG UNIVERSITY  
OF HONG KONG

## 貪吃化動力 熊貓變戰士

### 吹水同學會

星期五見報

相信喜歡動畫的朋友，一定有看過《功夫熊貓》(Kung Fu Panda) 系列的電影吧！《功夫熊貓》第一集於2008年在美国首映，是套以功夫為主題的美國動畫電影 (an American cartoon movie with a kung-fu theme)。內容講述一隻笨拙的熊貓阿寶立志成為武林高手的故事 (The story is about a clumsy panda called Po set his mind to become a kung-fu master)。他超級崇拜玉皇宮的飛虎女、仙鶴、猛螳螂、毒蛇、靈猴這五位大名鼎鼎「蓋世五俠」(He idolizes the Furious Five from the Palace — Tigress, Crane, Mantis, Viper and Monkey)，但起初並未得到蓋世五俠的認同。

另一方面，想要報仇、天生狡猾的大豹，因為送信鴨的羽毛令牠得以逃離監獄，並開始復仇大計。阿寶必須成為一個真正的龍戰士，保護每個人的生命。在修練過程當中，師父把阿寶最大的弱點——



● 功夫熊貓  
資料圖片

貪吃——轉換成阿寶練功的動力，進而將阿寶點化。最後阿寶實現夢想，成為一個真正的龍戰士 (In the process of trainings, Master Sifu makes use of Po's weakness - greed on food - transforms it into Po's motivation in kungfu training, and enlightened him. At the end, Po's dream has come true. He has become a real Dragon's Warrior)，並且拯救整個太平谷。

雖然很多人會覺得《功夫熊貓》只是一套卡通片，但它其實很有教育意義，下回開始就跟大家聊聊《功夫熊貓》值得我們學習的人生課堂。

● 馬漪楠 (曾獲行政長官卓越教學獎 (英國語文教育學習領域)，與丈夫岑皓軒合著暢銷書《Slang: 屎爛英語 1, 2 & 3》，《全家變奏》及《放養孩子——育出自學力》。)

## 《暖冬》

### 水墨大展

隔星期五見報

作者：高澤海

簡介：生於1972年，祖籍中國安徽泗縣，現居北京。自幼酷愛繪畫，先後師從謝呈祥、賈廣健。以工筆動物、花鳥為主，尤善工筆走獸。91年入伍從軍，在部隊從事文化工作，因美術工作成績突出榮立三等功。2004年從部隊轉業成為自由職業畫家，長期堅持寫生，足跡遍及全國各大野生動物園，喜畫猛禽猛獸及各類動物。



● 資料提供：  
墨墨藝術

## 趣談英語

逢星期五見報

BRITISH COUNCIL

LearnEnglish Teens

## Describing people

Two friends Aurelia and Hannah are having a chat. Read the dialogue below and do the exercises.

Aurelia: Who's that boy over there, Hannah?

Hannah: That? Er, that's my brother, Jem.

Aurelia: Your brother?

Hannah: Yes, and that's his girlfriend Lucy. The pretty girl with the long, brown hair.

Aurelia: Oh right. So, you've got a brother?

Hannah: No, I've got two brothers. Jem and Alex.

Aurelia: Really? ... and ... how old is Alex?

Hannah: Alex and Jem are twins, they're both 15.

Aurelia: 15, mmm ... and does Alex look like Jem?

Hannah: They're exactly the same! They're both tall and thin. They've both got short brown hair, green eyes and big ears!

Aurelia: They're not big, I think they're cute. And ...has Alex got a girlfriend?



Activity – Answer the questions  
Use ideas from the text and write your own answers to the questions below.

- What do you look like?
- What kind of hair have you got?
- What colour eyes have you got?
- Are you happy with your appearance? Why? Why not?

To find more English language activities visit [www.britishcouncil.org/learnenglishteens](http://www.britishcouncil.org/learnenglishteens)

© British Council 2020

## 傾盆大雨 禍不單行

### 英語世界

隔星期五見報

近來天氣暑熱，太陽照射下，氣溫攝氏三十多度，前一陣子卻有幾天突然下起傾盆大雨，天文台要發出黃雨和紅雨警報，境況有點像英文的常用句 When it rains, it pours. (倘下雨，必下豪雨) 不過，這英文句子說的其實不是傾盆大雨，而是一連串的禍事。

When it rains, it pours. 亦可作 It never rains, but it pours. (雨從來不輕灑，必是滂沱而下)。意思是事情一件接一件的發生，可以指好事，但較為常用的是指禍事，像中文的「禍不單行」。此語的意思是發生一件壞事後，接連發生其他不好不幸的事情，令到事情變得更壞更糟，又或者一件事出錯，其他事亦會接二連三地出錯，麻煩事不會只有一件，總是一起來。

When it rains, it pours. He lost his job and his son got injured in a car accident.

真是禍不單行。他丟了工作，兒子又在車禍中受傷。

It never rains, but it pours. She missed the bus, arrived late for work, and found that she had lost her purse.

壞事總是一件接一件。她錯過了巴士，上班遲到，又發現丟了錢包。

First, it was the recession. Then, there was the pandemic. It never rains, but it pours. Businesses suffer a lot.

起先是經濟衰退降臨，接踵而來的是全球爆發疫情，真的劫難重重，商界吃盡苦頭。

如果真的下起大雨，很多戶外活動都要取消。美國的棒球比賽露天舉行，如果賽事因天雨暫停或取消，便需要延期，觀眾可以憑原本的入場券或存根在球賽改期舉行時入場，這種票稱為 rain check (雨票)。後來引申用於購物，rain check 是購物憑據，如果缺貨，顧客可以憑雨票以拿票時的價錢在日後到貨時購貨。現在有 have / take a rain check (拿張雨票) 的用語，用來有

禮貌地拒絕別人的邀請，大意是今次不能應約，提議下次再去，可以延期或改日子，就像中文的「改天吧」。

I'll take a rain check on the drink tonight. I need to work overtime to finish the job.

我今晚要加班完成工作，未能應約去喝酒，改天吧。

I'm sorry but could I have a rain check on the dinner this weekend? What about next Friday instead?

很抱歉，這個周末的晚飯飯局我來不了，可以改期嗎？下星期五如何？

The singer said she would take a rain check and release her album a month later.

那歌手說她需要多些時間，押後一個月再推出大碟。

下雨天，活動照樣進行，即是風雨無阻，一定會成事，英文有常用語 rain or shine / come rain or shine (雨天或晴天) 來形容，意思是不管天氣如何，環境怎樣，發生什麼事，某些活動肯定會做，某些事情一定會發生，像中文的「無論如何」。

It's important. You have to be there on time, rain or shine.

這是很重要的。無論如何你都要準時赴會。

I'll attend the meeting, come rain or shine. Don't worry.

我會出席會議，風雨無阻，不要擔心。

He has been sending her money every month, rain or shine, for several years.

他每個月都有送錢給她，不論環境，多年來從未間斷。

傾盆大雨，天氣欠佳，不是好事，會阻礙活動，但亦可以體現風雨無阻的決心。When it rains, it pours. Take a rain check. Come rain or shine. 都是日常生活可以用到較生動的用語。

● Lina CHU  
[linachu88@gmail.com]

## 大學實習 職前訓練

### 樹仁手記

隔星期五見報

同學上大學前，或多或少都會看看自己興趣選科，而很多中學亦有升學及輔導老師，透過設計一些生涯規劃活動，為學生了解自己的天賦、性格和才能，從而幫助他們尋找適合的升學或就業出路。那麼在大學，有什麼途徑證明自己所選是對的呢？

崔志暉博士說：「當然讀書成績都能夠反映你能力方面是否可以應付更高層次的學習，但不足以讓你知道自己是否真正適合畢業後從事你所專修的那個行業。」

今次邀請受訪的是崔志暉博士，現為香港樹仁大學社會工作學系副教授，亦是仁大的工作實習辦公室總監。崔博士除了教學外，還領導統籌整個大學的選修實習工作。他解釋有些同學在大學成績分數很高，但其實對所修學科興趣不大。也有些同學在做完工作實習後，發現自己尚有不足，所以很積極地在餘下的修學年期裝備自己，決心爭取好成績然後朝着實習過的那個行業發展。小記現在才知道工作實習原來都可以是生涯規劃的一部分。

「對呀！實習的確是十分難得的職前訓練機會，既可以實踐自己所學，也可以藉此一嘗真正工作的苦與樂。品嚐過後會更了解自己個性和能力所在。很多同學向我分享，在實習裏結識了比自己年長的在職朋友，不但擴闊了社交圈子，還多了幾個成長路上的長輩級良朋益友，我也替他們高興。」

小記有些疑惑，若然要工作，在外找份兼職也可以吧。

「兼職和工作實習大大不同啊。當然兼職都可以獲取工作經驗，但同學做兼職主要是賺生活費，未必與自己日後真正想從事的工作有關，但工作實習在仁大是一個訓練，我們會提供協助給每一位參加實習的同學，例如教他們撰寫履歷表、教授面試和職場技巧等。」

若然同學的實習是帶學分的，即相當於修讀了一個科目，就會有表現評估和成績，這科對於日後希望從事相關行業的同學將會很有幫助。許多實習表現優異的同學在畢業後都獲得其實習機構繼續聘用。」

崔博士還告知小記，仁大的每位同學都可以參加由辦公室所統籌的實習，除了本地公司提供工作機會外，還有海外的企業都是仁大的實習夥伴機構。只要同學願意付出，將來必定會有意想不到的機遇。

被訪者介紹：崔志暉博士，香港樹仁大學社會工作學系副教授，亦兼任工作實習辦公室總監。

樹仁大學  
香港樹仁大學  
HONG KONG SHUE YAN UNIVERSITY